

## 历代志上第十章译文对照

### 【代上十1】

〔和合本〕「非利士人与以色列人争战，以色列人在非利士人面前逃跑，在基利波山有被杀仆倒的。」

〔吕振中译〕「非利士人攻打以色列；以色列人各从非利士人面前逃跑，在基利波山有被刺死倒毙的。」

〔新译本〕「非利士人攻打以色列人；以色列人从非利士人面前逃跑，在基利波山上阵亡的人很多。」

〔现代译本〕「非利士人跟以色列人在基利波山打仗。很多以色列人被杀；剩下的人，包括扫罗和他的儿子们都逃跑了。」

〔当代译本〕「非利士人与以色列人打仗，以色列人战败，在基利波山上，尸横遍野。」

〔文理本〕「非利士人与以色列人战、以色列人遁、在基利波山、见杀而仆、」

〔思高译本〕「那时，培肋舍特攻打以色列，以色列人由培肋舍特人面前逃走，在基耳波亚山阵亡的人很多。」

〔牧灵译本〕「那时，培肋舍特攻打以色列，以色列人逃走，在基耳波亚山上阵亡的人很多。」

### 【代上十2】

〔和合本〕「非利士人紧追扫罗和他儿子们，就杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达、麦基舒亚。」

〔吕振中译〕「非利士人紧紧地追赶扫罗和他的儿子们；非利士人击杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达、麦基舒亚。」

〔新译本〕「非利士人紧紧地追赶扫罗和他的儿子；非利士人杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达和麦基舒亚。」

〔现代译本〕「但非利士人追上扫罗和他的儿子们，杀了约拿单、亚比拿达，和麦基舒亚。」

〔当代译本〕「非利士人追击扫罗父子，杀了扫罗的三个儿子，就是约拿单、亚比拿达和麦基舒亚；」

〔文理本〕「非利士人急追扫罗及其子、杀其三子、约拿单、亚比拿达、麦基舒亚、」

〔思高译本〕「培肋舍特人追击撒乌耳和他的儿子，杀了撒乌耳的儿子约纳堂、阿彼纳达布和玛耳基叔亚；」

〔牧灵译本〕「培肋舍特人追击撒乌耳和他的儿子，杀了撒乌耳的儿子约纳堂、阿彼纳达布和玛耳基叔亚。」

### 【代上十3】

〔和合本〕「势派甚大，扫罗被弓箭手追上，射伤甚重，」

〔吕振中译〕「战事很剧烈地击败了扫罗；射箭的射中了他；他被弓箭手射重伤了。」

〔新译本〕「攻击扫罗的战役非常激烈；弓箭手发现了他，就把他射伤。」

〔现代译本〕「扫罗的周围战斗猛烈；他被敌人的箭射中，受了重伤。」

〔当代译本〕「又穷追扫罗，扫罗终被敌军的弓箭手射中，身受重伤。」

〔文理本〕「扫罗被攻、战势剧烈、射者追及之、窘急特甚、」

〔思高译本〕「战争就集中攻打撒乌耳，弓箭手发现了，他遂为弓箭手所射伤。」

〔牧灵译本〕「敌方就集中攻打撒乌耳，他被一支敌箭射中，身负重伤。」

#### 【代上十4】

〔和合本〕「就吩咐拿他兵器的人说：“你拔出刀来，将我刺死，免得那些未受割礼的人来凌辱我。”但拿兵器的人甚惧怕，不肯刺他；」

〔吕振中译〕「就对拿军器的护兵说：『拔出刀来，将我刺透，免得这些没有受割礼的人来作弄我。』拿军器的护兵因为非常惧怕，不情愿刺他；扫罗就拿刀，自己伏上。」

〔新译本〕「扫罗对替他拿兵器的人说：“拔出你的刀来，把我刺透，免得这些未受割礼的人来凌辱我。”但替他拿兵器的人不肯这样作，因为他非常害怕；于是扫罗拿出刀来，自己伏在刀上死了。」

〔现代译本〕「他对替他拿兵器的侍卫说：“拔你的刀，杀了我吧！这样，那些未受割礼、目中无神的非利士人就无法凌辱我。」但那侍卫非常害怕，不敢做。于是扫罗拔出刀来，伏在刀上自刺而死。」

〔当代译本〕「扫罗知道大势已去，就对为他携带武器的侍从说：“拔出你的刀来刺死我吧！免得那些未受割礼的人来凌辱我。”可是那侍从却不敢从命，因为他非常害怕。」

〔文理本〕「谓执兵者曰、尔其拔剑刺我、免未受割者至而侮我、执兵者惧甚、不敢奉命、扫罗遂伏剑而死、」

〔思高译本〕「当时撒乌耳对自己的执戟者说：“拔出你的剑来，将我刺死，免得那些为受割礼的人来凌辱我。」但是，执戟者十分害怕，不肯作这事；于是撒乌耳拔出剑来，伏剑自刎。」

〔牧灵译本〕「当时撒乌耳对自己的执戟者说：“拔出你的剑来，将我刺死，免得那些未受割礼的人来侮辱我。”但是执戟者十分害怕，不肯做这事，于是撒乌耳拔出剑来，伏剑自刎。」

#### 【代上十5】

〔和合本〕「扫罗就自己伏在刀上死了；拿兵器的人见扫罗已死，也伏在刀上死了。」

〔吕振中译〕「拿军器的护兵见扫罗已死，他也伏在刀上死了。」

〔新译本〕「替他拿兵器的人看见扫罗死了，他也伏在刀上死了。」

〔现代译本〕「那侍卫一看见扫罗死了，也伏在自己的刀上自杀。」

〔当代译本〕「最后，扫罗只得伏刀自尽，那侍从看见扫罗已死，也就照样殉国了。」

〔文理本〕「执兵者见扫罗死、亦伏剑而死、」

〔思高译本〕「执戟者见撒乌耳已死，也伏剑自刎。」

〔牧灵译本〕「执戟者见撒乌耳已死，也伏剑自刎。」

## 【代上十6】

〔和合本〕「这样，扫罗和他三个儿子，并他的全家都一同死亡。」

〔吕振中译〕「这样、扫罗和他的三个儿子、跟他全家就都一同死了。」

〔新译本〕「这样，扫罗和他的三个儿子，以及他的全家，都一同死了。」

〔现代译本〕「这样，扫罗和他的三个儿子都死了；他的王朝也结束了。」

〔当代译本〕「扫罗和他的三个儿子以及他全家就在当日全部阵亡。」

〔文理本〕「于是扫罗与其三子、全家偕亡、」

〔思高译本〕「这样，撒乌耳和他的三个儿子，并他的全家一同阵亡了。」

〔牧灵译本〕「这样，撒乌耳和他的三个儿子，以及他的全家一同阵亡了。」

## 【代上十7】

〔和合本〕「住平原的以色列众人见以色列军兵逃跑，扫罗和他儿子都死了，也就弃城逃跑，非利士人便来住在其中。」

〔吕振中译〕「在山谷中的以色列众人见以色列军兵（原文：他们）都逃跑、扫罗和他的儿子都死了，他们也就弃城逃跑；非利士人便来、住在里面。」

〔新译本〕「所有在山谷的以色列人，看见以色列军逃跑，扫罗和他的儿子都死了，他们就弃城逃跑，非利士人就来住在城中。」

〔现代译本〕「耶斯列谷的以色列人听说以色列军队逃跑了，而扫罗和他儿子们都阵亡，就都弃城而逃。于是非利士人占领了他们的城邑。」

〔当代译本〕「住在山谷中的以色列居民看见大军败逃，扫罗和他的三个儿子也都死了，便纷纷弃城逃命，非利士人就这样占领了这城邑。」

〔文理本〕「居谷中之以色列众、见民遁、扫罗与子皆死、遂弃邑而逃、非利士人至而居之、」

〔思高译本〕「所有住在平原的以色列人见军队逃散，撒乌耳和他的三个儿子阵亡了，也都弃城逃走；培肋舍特人遂来住在那里。」

〔牧灵译本〕「所有住在平原的以色列人见军队逃散，撒乌耳和他三个儿子阵亡，也都弃城逃走；培肋舍特人遂来占据此地。」

## 【代上十8】

〔和合本〕「次日，非利士人来剥那被杀之人的衣服，看见扫罗和他儿子仆倒在基利波山，」

〔吕振中译〕「第二天非利士人来剥被刺死者的衣物，看见扫罗和他的儿子都倒毙在基利波山，」

〔新译本〕「第二天，非利士人来剥那些被杀的人的衣物的时候，发现扫罗和他的儿子都倒毙在基利波山上。」

〔现代译本〕「战后第二天，非利士人去剥被杀的人的战衣；他们发现扫罗和他三个儿子的尸体躺在基利波山，」

〔当代译本〕「次日，非利士人前来剥下阵亡者的衣服的时候，发现了扫罗和他儿子陈尸在基利波山」

上，」

〔文理本〕「翌日、非利士人来剥尸、见扫罗与其子仆于基利波山、」

〔思高译本〕「次日，培肋舍特人来剥去阵亡者的衣服时，发现撒乌耳和他的儿子横卧在基耳波亚山上。」

〔牧灵译本〕「次日，培肋舍特人来剥去阵亡者的衣服时，发现撒乌耳和他的儿子倒毙于基耳波亚山上。」

### 【代上十 9】

〔和合本〕「就剥了他的军装，割下他的首级，打发人到非利士地的四境（“到”或作“送到”）报信与他们的偶像和众民，v

〔吕振中译〕「就剥下他的衣物，拿起他的头和军装来，打发人在非利士地四围、传消息给他们的偶像和众民。」

〔新译本〕「他们就剥了他的衣服，拿了他的头和兵器，又派人到非利士地的各处，去向他们的偶像和人民报信。」

〔现代译本〕「就剥掉扫罗的战衣，割下他的头，解下他的武器。他们派人到非利士各地去，向他们的偶像和人民报告好消息。」

〔当代译本〕「于是就剥下扫罗的盔甲，割下他的头颅，又遣使到非利士的国境，向他们的假神和人民报捷。」

〔文理本〕「乃剥扫罗尸、斩其首、取其铠甲、遣使至非利士四境、传于偶像及庶民、」

〔思高译本〕「他们便剥去了他的衣服，取下他的首级和武器，送到培肋舍特地方，到处给他们的神和人民报喜信。」

〔牧灵译本〕「他们便剥去了他的衣服，取下他的首级和武器，在培肋舍特地周游，到处给他们的神和人民报喜讯。」

### 【代上十 10】

〔和合本〕「又将扫罗的军装放在他们神的庙里，将他的首级钉在大衮庙中。」

〔吕振中译〕「他们将扫罗的军装放在他们的神庙里，将他的首级钉在大衮庙中。」

〔新译本〕「他们把扫罗的兵器放在他们的神庙里，把他的头挂在大衮庙中。」

〔现代译本〕「他们把扫罗的武器放在他们的一座神庙里，把他的头挂在他们的大衮神庙里。」

〔当代译本〕「他们并且将扫罗的盔甲陈列在他们的神庙里，又把他的头颅缚在大衮神庙中。」

〔文理本〕「置其铠甲于彼之神庙、钉其首于大衮庙、」

〔思高译本〕「以后，将撒乌耳的武器放在他们的神庙里；将他的首级钉在达贡庙内。」

〔牧灵译本〕「然后将撒乌耳的武器放在他们的神庙里，将他的首级吊在达贡庙内。」

### 【代上十 11】

〔和合本〕「基列雅比人听见非利士人向扫罗所行的一切事，」

〔吕振中译〕「基列雅比的众人听见非利士人向扫罗所行的一切事，」

〔新译本〕「基列·雅比人听见非利士人向扫罗所行的事，」

〔现代译本〕「基列境内雅比城的居民一听到非利士人对扫罗所做的事，」

〔当代译本〕「基列雅比的居民听见非利士人这样对待扫罗，」

〔文理本〕「基列雅比人闻非利士人待扫罗之事、」

〔思高译本〕「基肋阿得雅贝士的居民，一听说培肋舍特人对撒乌耳所行的一切，」

〔牧灵译本〕「基肋阿得雅贝士的居民，一听说培肋舍特人对撒乌耳所行的一切，」

### 【代上十 12】

〔和合本〕「他们中间所有的勇士就起身前去，将扫罗和他儿子的尸身送到雅比，将他们的尸骨葬在雅比的橡树下，就禁食七日。」

〔吕振中译〕「他们中间一切有力气的人就起身，将扫罗的尸体和他儿子的尸体收拾起来，送到雅比，将他们的骸骨埋葬在雅比圣笃耨香树下；并且禁食七天。」

〔新译本〕「所有的勇士就动身，把扫罗的尸体和他儿子的尸体收殓起来，带回雅比，把他们的骸骨埋葬在雅比的橡树下，并且禁食七天。」

〔现代译本〕「当地最勇敢的人就出发，去夺回扫罗和他儿子们的尸体，把它们带到雅比。他们把尸体葬在那里的一棵橡树下，并且禁食七天。」

〔当代译本〕「所有的勇士就立刻上去收殓扫罗和他儿子的尸体，将他们葬在雅比城的一棵橡树下，并为他们禁食了七天。」

〔文理本〕「壮士咸起、取扫罗及其子之尸、携至雅比、葬其骨于雅比之橡下、禁食七日、」

〔思高译本〕「所有的勇士便起身前去，收殓了撒乌耳和他儿子的尸体，带回雅贝士，将他们的骨骸葬于雅贝士的笃耨香树下，且禁食七天。」

〔牧灵译本〕「勇士们便动身前去，收殓了撒乌耳和他儿子的尸体，带回雅贝士，将他们的骨骸葬于雅贝士的笃耨香树下，且斋戒七天。」

### 【代上十 13】

〔和合本〕「这样，扫罗死了，因为他干犯耶和华，没有遵守耶和华的命，又因他求问交鬼的妇人，」

〔吕振中译〕「这样、扫罗死了、是为了他所犯对永恒主不忠实的罪，为了永恒主的话的缘故、就是他所没有遵守的；也是因为他去寻问去请示交鬼的，」

〔新译本〕「扫罗死了，因为他悖逆耶和华，没有听从他的话，也因为他去求问那交鬼的，」

〔现代译本〕「扫罗死了；因为他对上主不忠，没有听从上主的命令。他求问死人的灵，」

〔当代译本〕「(13~14 节) 扫罗之死是因为他背叛主，不遵守祂的诫命，不求问主，反去求问灵媒。因此，主就杀死他，把国度交给耶西的儿子大卫。」

〔文理本〕「夫扫罗之死、因其干犯耶和华、不遵其命、且请示于凭鬼者、」

《思高译本》「撒乌耳之死，是由于他背叛上主，没有遵守上主的话，并且还求问过招魂的女巫，」  
《牧灵译本》「撒乌耳之死，是由于他对雅威不忠，没有遵守雅威的命令，并且还求问过招魂的女巫。」

#### 【代上十 14】

《和合本》「没有求问耶和华，所以耶和华使他被杀，把国归于耶西的儿子大卫。」

《吕振中译》「不请示永恒主，因此永恒主把他杀死，将他的国位转归耶西的儿子大卫。」

《新译本》「没有求问耶和华，所以耶和华把他杀死了，把国位转给耶西的儿子大卫。」

《现代译本》「而不求问上主，因此上主击杀他，把王位给了耶西的儿子大卫。」

《当代译本》「(13~14 节) 扫罗之死是因为他背叛主，不遵守祂的诫命，不求问主，反去求问灵媒。因此，主就杀死他，把国度交给耶西的儿子大卫。」

《文理本》「而不咨诹耶和华、故耶和华杀之、以其国归于耶西子大卫、」

《思高译本》「而没有求其问上主；因此上主使他死亡，将王位移交给叶瑟的儿子达味。」

《牧灵译本》「因为他没有求问雅威，雅威便使他死亡，将王位移交给叶瑟的儿子达味。」